

บทสรุป

สรุปผลการวิจัย

เรื่อง ลักษณะคำไทยที่มาจากภาษามอญ

หลักฐานทางประวัติศาสตร์ และการขุดค้นทางโบราณคดีพบจารึกภาษาและอักษรมอญในภาคต่างๆของประเทศไทย แสดงว่า มอญกับไทยมีความสัมพันธ์กันตลอดระยะเวลาอันยาวนานหลายสมัย คนชาติไทยได้รับถ่ายทอดทั้งภาษาพูดและตัวอักษรจากมอญ

การวิจัยเพื่อหาลักษณะของคำ ใช้ข้อมูลจากเอกสาร และวิธีวิเคราะห์เปรียบเทียบรูปเสียง รูปเขียน และความหมายของคำมอญและคำไทย

ผลการวิเคราะห์ รูปเสียง มีดังนี้

1. คำที่ถ่ายทอดโดยตรงจากภาษาพูด ส่วนมากเป็นคำโดดที่มีรูปเสียงเหมือน หรือใกล้เคียงกัน
2. คำที่ถ่ายทอดจากรูปเขียน (ตัวอักษรมอญ-ตัวสะกด) ใช้อักษรไทยแทนและอ่านตามหลักอักษรวิธีไทย และเพิ่มเสียงวรรณยุกต์ จึงมีรูปเสียงเป็นคำไทย
3. คำที่อ่านออกเสียงเพี้ยนจากต้นศัพท์คำมอญ ส่วนมากเป็นคำที่เพิ่มตัวสะกดหรือรูปวรรณยุกต์ในคำไทย
4. คำมอญที่อ่านออกเสียงยากเพราะไม่มีรูปเสียงนั้นๆในภาษาไทย รูปเสียงจะเปลี่ยนไปตามสะดวกของคนไทย

ผลการวิเคราะห์ ความหมาย มีดังนี้

1. คำไทยที่ได้รับถ่ายทอดจากภาษามอญส่วนมากมีความหมายตรงตามต้นศัพท์และคำที่มีความหมายเปลี่ยนแปลงไป ก็ยังคงเก็บความหมายของคำเดิม
2. คำไทยจากภาษามอญ มีลักษณะเป็นคำธรรมดาที่ใช้ทั่วไป แตกต่างจากคำยืม-บาลี สันสกฤต ซึ่งมีลักษณะเป็นคำศัพท์
3. การนำคำมาใช้ในภาษาไทย จำแนกได้เป็น 3 ประเภทคือ คำที่ใช้สื่อความหมายในเรื่องทั่วไป (รวบรวมได้ 145 คำ) คำที่ใช้แสดงความหมายและคำในตำราภาษาไทยได้แก่ คำซ้อน คำประสม (ประมาณ 108 คำ) และคำในวรรณกรรมได้แก่คำราชาศัพท์ (ประมาณ 7 คำ) สำนวนไทย (ประมาณ 12 สำนวน) และคำที่มีอยู่ในวรรณกรรมไทย อื่นๆ อีกมาก

ผลการวิเคราะห์ตามตระกูลภาษามอญ-เขมร

ภาษามอญ และภาษาเขมรอยู่ในตระกูลภาษาเดียวกัน เมื่อจัดทำศัพทานุกรมคำเขมร-มอญ-ไทย ที่มีคำใช้ตรงกันได้ 173 คำ คำไทยในศัพทานุกรมนี้ วิเคราะห์ว่าเป็น คำยืมมอญผ่านเขมร ซึ่งเป็นลักษณะคำไทยที่มาจากภาษามอญ อีกอย่างหนึ่ง

ประโยชน์ของการวิจัย เรื่องลักษณะคำไทยที่มาจากภาษามอญ

1. การวิเคราะห์ โดยศึกษาต้นศัพท์คำมอญ ช่วยสันนิษฐานศัพท์ได้ถูกต้องและแก้คำสันนิษฐานผิดๆ ที่มีมาแต่เดิม

2. การรวบรวมคำ โดยจัดทำเป็นศัพท์านุกรม และจัดไว้เป็นหมวดหมู่ พร้อมการวิเคราะห์ เปรียบเทียบ นับว่าได้ผลสำเร็จตามวัตถุประสงค์ และเป็นประโยชน์แก่การวิจัยในขั้นต่อไป

ข้อเสนอแนะ หัวข้อการวิจัยในขั้นต่อไป คือ เรื่องคำยืมมอญในภาษาไทยโดยเพิ่มการวิเคราะห์สมัยของคำ และเรื่องคำยืมมอญผ่านเขมร, ผ่านลาว ฯลฯ เพื่อให้ได้เรื่องคำยืมมอญในภาษาไทยฉบับที่สมบูรณ์



สำนักหอสมุด